

「慶祝二零二零年農曆新年花車匯演－活動製作及統籌服務」判給之公開招標
卷宗

PROCESSO DE CONCURSO PÚBLICO PARA ADJUDICAÇÃO DOS
SERVIÇOS DE ORGANIZAÇÃO E COORDENAÇÃO DA “PARADA DE
CELEBRAÇÃO DO ANO NOVO CHINÊS DO ANO 2020”

問題與回覆

Perguntas e Respostas

25/ 7 / 2019

問題 1：卷宗 1.4.3.5 項 「投標人認為對甄選投標書相關的任何文件」，指的是何種文件？

Pergunta 1: Que tipo de documentos se refere conforme indicado no ponto 1.4.3.5 do Processo do Concurso Público “Quaisquer outros documentos que o concorrente considere relevantes para a análise da proposta”?

回覆：按照招標卷宗內招標方案第 1.4.3.5 項之規定，意指投標人可同時提交其認為有利甄選委員會甄選其投標書的任何相關文件。

Resposta: Resposta: Conforme indicado no ponto 1.4.3.5 do Programa do Concurso Público, significa que o concorrente poderá submeter simultaneamente quaisquer documentos relevantes que considere benéficos à Comissão de Análise.

問題 2：卷宗 4.4 項提及「所有表演團隊、負責花車的實體及志願工作者之聯絡及統籌」，請問投標人之服務包括聘用志願工作者，以及支付其所有開支（膳食、交通等）嗎？

Pergunta 2: Conforme indicado no ponto 4.4 do Processo do Concurso Público “contactar e coordenar os grupos de actuação, as organizações dos carros alegóricos e voluntários”, o serviço a prestar pelo concorrente necessita de englobar as despesas referentes ao serviço dos voluntários (refeições e transportes)?

回覆：不包括。按照招標卷宗內承投規則第二部分的“一般及特別技術性條款”第 4.4 項之規定，投標人之服務包括負責與所有表演團隊、負責花車的實體及志願工作者之聯絡及統籌，當中包括與表演團隊/負責花車的實體/志願工作者就巡遊活動所有事項保持聯絡、組織巡遊活動、開幕儀式及壓軸表演的綵排至少 2 次及與相關實體協調就外地表演團隊往來澳門之機票及酒店住宿事宜。

Resposta: Não é necessário. O serviço a prestar pelo concorrente está conforme as indicações do ponto 4.4 da Parte II – Cláusulas Técnicas, Gerais e Especiais do Caderno de Encargo do Processo do Concurso Público: “Contactar e coordenar os grupos de actuação, as organizações dos carros alegóricos e voluntários, incluindo a apresentação das actividades aos grupos de actuação, às organizações dos carros alegóricos e

voluntários e proceder a ensaios (pelo menos dois ensaios de preparação para a parada: cerimónia de abertura e cerimónia de encerramento), bem como contactar e coordenar com as entidades responsáveis pelas passagens aéreas e alojamento para os grupos de actuação do exterior”;

問題 3：卷宗 4.4 項提及「與相關實體協調就外地表演團隊往來澳門之機票及酒店住宿事宜」，請問大會有沒有指定旅行社和酒店？相關費用由投標人支付嗎？

Pergunta 3: Conforme indicado no ponto 4.4 do Processo do Concurso Público “Contactar e coordenar os grupos de actuação, bem como contactar e coordenar com as entidades responsáveis pelas passagens aéreas e alojamento para os grupos de actuação do exterior”, a organização designa uma agência de viagens e hotéis? As despesas referentes são ao cargo do concorrente?

回覆：旅遊局將負責外地表演團隊往來澳門之機票及酒店住宿費用，並待確定服務供應商後，將有關資料通知獲判給公司以履行招標卷宗內承投規則第二部分的“一般及特別技術性條款”第 4.4 項規定的服務內容。

Resposta: As despesas referentes às passagens aéreas e alojamento em Macau serão pagas pela DST e informará posteriormente à empresa adjudicatária para coordenação, as entidades responsáveis pelas passagens aéreas e alojamento em Macau, das equipas participantes vindas do exterior conforme as indicações do ponto 4.4 da Parte II – Cláusulas Técnicas, Gerais e Especiais do Caderno de Encargo do Processo do Concurso Público.

問題 4：4.13 項「租用及安裝 LED 屏幕」的日期（包括 2 天安裝及 1 天拆卸）是 2020 年 1 月 13 日至 27 日，還是 2020 年 1 月 13 日至 30 日？

Pergunta 4: Ponto 4.13 do programa do concurso, a data para o “Aluguer e instalação de ecrans de LED” (2 dias para instalação e 1 dia para desmontagem) é de 13 a 27 de Janeiro de 2020 ou de 13 a 30 de Janeiro de 2020?

回覆：按照招標卷宗內承投規則第二部分的“一般及特別技術性條款”第 4.13.4 項之規定，於 2020 年 1 月 13 日至 30 日期間（包括 2 天安裝及 1 天拆卸）於旅遊局指定的地方，以及按旅遊局確認的方案提供、安裝及拆卸戶外 LED 全彩色顯示屏幕。

Resposta: Conforme as indicações do ponto 4.13.4 da Parte II – Cláusulas Técnicas, Gerais e Especiais do Caderno de Encargo do Processo do Concurso Público, “Disponibilizar e instalar no local e da forma indicada pela DST e posterior remoção de ecrã "Day-light LED high resolution Display Screen", do tipo MSDV, LEYARD ou equivalente, com as especificações abaixo indicadas, entre os dias 13 a 30 de Janeiro de 2020 (2 dias para instalação e 1 dia para desmontagem)”.

問題 5：投標書有沒有特定格式？可否用文書以外的其他模式附加繳交？例如：影片、模型等。

Pergunta 5: Existe algum formato específico para a apresentação da proposta? Poderá ser apresentada de outra forma? Por exemplo: em vídeo, em maquete, etc.

回覆：投標書應以文書格式撰寫，詳情請參閱招標卷宗內招標方案第 1.4.1 有關投標書之條件。另外，按照招標卷宗內招標方案第 1.4.3.5 項所述，投標人可同時提交其認為對甄選投標書相關的任何文件。

Resposta: A proposta deve ser apresentada por escrito, para detalhes, refira por favor, ao ponto 1.4.1 do Processo do Concurso Público. Mais, conforme indicado no ponto 1.4.3.5 do Programa do Concurso Público, o concorrente pode apresentar quaisquer outros documentos que considere relevantes para a análise da proposta.

問題 6：卷宗 4.15.1.5 項「設計及舉行文藝表演」提及文藝表演隊伍由旅遊局提供，但投標人是否需要提議文藝表演節目內容？

Pergunta 6: Conforme indicado no ponto 4.15.1.5 do Processo do Concurso Público “Concepção de espectáculos culturais”, ao que se refere a grupos para os espectáculos culturais serão fornecidos pela DST e o concorrente necessita de propor o conteúdo dos espectáculos culturais?

回覆：按照招標卷宗內承投規則第二部分的“一般及特別技術性條款”第 4.15.1.5 項之規定，投標人負責設計及舉行文藝表演，當中包括按有關建議租用及提供所需設備配以影片輔助；旅遊局提供文藝表演隊伍。

Resposta: Conforme as indicações do ponto 4.15.1.5 da Parte II – Cláusulas Técnicas, Gerais e Especiais do Caderno de Encargo do Processo do Concurso Público, o concorrente deve apresentar a concepção de espectáculos culturais incluindo o aluguer e instalação de todos os equipamentos necessários e exigidos; Os grupos de animação para os espectáculos culturais serão facultados pela DST.

問題 7：公司履歷方面，請問本公司的全資直屬子公司之相關大型活動項目亦可納入履歷中嗎？

Pergunta 7: Em relação ao currículo da empresa, os projetos de eventos de grande escala das empresas subsidiárias da empresa concorrente podem ser incluídos no currículo?

回覆：投標公司可自行決定是否提供有關文件。然而，按照招標卷宗內第一部份的招標方案第 1.8.1.4 所指有關經驗分數的計算是計算有關投標公司的經驗，而子公司屬另一法律人格的主體，故子公司的有關經驗將不予計算。

Resposta: A empresa concorrente decide os documentos que pretende entregar, mas conforme indicado no ponto 1.8.1.4 do Programa do Concurso - Parte I do Processo do Concurso, o cálculo da pontuação de experiência refere-se ao cálculo de experiência da

própria empresa concorrente enquanto que a empresa subsidiária pertence a outra personalidade jurídica pelo que a sua experiência não será contada.

問題 8：若本公司的法定代表授權予受權人簽名或出席開標儀式，該授權書正本須經公證署鑑證嗎？若是，屬哪一項授權書類（公證文書、經認證的文書、認定簽名的文書）？

Pergunta 8: Se o representante legal da empresa autorizar o seu procurador a assinar ou a participar no acto público do concurso, o original da procuração deve ser reconhecida notarialmente por cartório notarial? Se for, que tipo de procuração se refere (instrumento público, documento autenticado, documento escrito com reconhecimento de assinatura)?

回覆：投標公司的法定代表授權予受權人簽名或投標公司授權予受權人出席開標儀式，有關的授權書正本皆須經公證署鑑證。倘屬投標公司的法定代表授權予受權人簽名的情況，由於有關參與投標的行為屬民事或商事上之一般管理權力，故根據第 62/99/M 號法令核准的《公證法典》第 128 條第三款 a) 項的規定，有關的授權書須為公證文書或經認證之文書其中之一種。而屬投標公司受權人僅為出席開標儀式的情況，則有關的授權書可為公證文書、經認證之文書或僅經公證認定之文書的其中一種，但倘在出席開標儀式期間，受權人作出有關代表投標公司的法律行為時，如代表授權公司提出聲明異議，則有關的授權書仍須為公證之文書其中之一種。

Resposta: O original da procuração emitida ao procurador pelo representante legal da empresa concorrente para assinar ou participar no acto público do concurso deve ser reconhecido notarialmente por cartório notarial. No caso de o representante legal da empresa concorrente autorizar o seu procurador para assinar, considerando que a participação no acto de concurso está relacionada com poderes gerais de administração, civil ou comercial, de acordo com a alínea a) do n.º 3 do artigo 128.º do Código do Notariado, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 62/99/M, a respectiva procuração deve ser instrumento público ou documento autenticado. No caso de o procurador da empresa concorrente participar só no acto público do concurso, a respectiva procuração pode ser instrumento público, documento autenticado ou documento que tenha apenas o reconhecimento notarial, mas caso a empresa concorrente apresente reclamação quando o procurador faz o acto jurídico de representar a empresa concorrente durante o acto público do concurso, a respectiva procuração ainda deve ser um dos documentos notariais.